

# BELGISCHE SENAAT

ZITTING 1964-1965.

10 FEBRUARI 1965.

**Voorstel van wet tot wijziging en aanvulling van de wet van 2 december 1938, gewijzigd door de wet van 11 juli 1960, waarbij toelating wordt verleend tot het oprichten van een Economisch en Sociaal Instituut voor de Middenstand.**

## VERSLAC

NAMENS DE COMMISSIE VOOR DE  
MIDDENSTAND (1) UITGEBRACHT  
DOOR DE H. **DUA.**

DAMES EN HEREN,

In de vergaderingen van uw Commissie voor de Middenstand, van 27 januari en 3 februari 1965, werd een onderzoek gewijd aan het voorstel van de heer Vandeputte, dat ertoe strekt verschillende wijzigingen te brengen aan het statuut, de werking en de bevoegdheid van het Economisch en Sociaal Instituut van de Middenstand.

Dit Instituut werd voorzien in de wet van 2 december 1938, waardoor aan de Regering opdracht werd verleend de oprichting ervan te bewerken. Deze wet was het gevolg van de jarenlange werking van middenstandsorganisaties, die bekommerd waren om de toestand van de middenstand in het land. De rechtstreekse aanleiding was het verslag van de Koninklijke Commissaris voor de Middenstand, Professor F. Collin, welke, na maandenlange raadplegingen en onderzoeken, in zijn merkwaardig verslag een reeks van besluiten vastlegde. Een ervan was de noodzakelijkheid van het oprichten van een degelijk studie-instituut dat een grondig onderzoek van de problemen zou kun-

(1) De volgende leden hebben aan de beraadslagingen van de Commissie deelgenomen :

De heren Wiard, voorzitter; Benoit, Camby, Decoux, Dehandschutter, Joseph Moreau de Melen, Nieuwborg, Pairon, Santens, Scheire, Slegten, Vandenberghé, Vandeputte, Vander Bruggen en Dua, verslaggever.

**R. A 6756.**

*Zie :*

*Gedr. St. van de Senaat :*

30 (Zitting 1964-1965) : Voorstel van wet;  
94 (Zitting 1964-1965) : Amendementen.

# SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1964-1965.

10 FEVRIER 1965.

**Proposition de loi modifiant et complétant la loi du 2 décembre 1938 telle qu'elle a été modifiée par la loi du 11 juillet 1960, permettant la création d'un Institut d'Etude économique et sociale des Classes moyennes.**

## RAPPORT

FAIT AU NOM DE LA COMMISSION  
DES CLASSES MOYENNES (1)  
PAR M. **DUA.**

MESDAMES, MESSIEURS,

Votre Commission des Classes Moyennes a consacré ses réunions du 27 janvier et du 3 février 1965 à l'examen de la proposition de loi de M. Vandeputte, qui tend à apporter certaines modifications au statut, au fonctionnement et à la compétence de l'Institut d'étude économique et sociale des Classes Moyennes.

La création de cet Institut avait été prévue par la loi du 2 décembre 1938, qui chargeait le Gouvernement d'y procéder. Cette loi avait vu le jour à la suite de l'activité déployée depuis un certain nombre d'années par les organisations qui s'occupaient de la situation des classes moyennes dans notre pays. Ce qui, d'une manière plus immédiate, a incité l'auteur de la proposition de loi à la déposer, ce fut le rapport du Commissaire royal pour les Classes Moyennes, M. le Professeur F. Collin, qui, après avoir procédé pendant plusieurs mois à des consultations et à des enquêtes, formula une série de conclusions dans ce remarquable rapport. Il concluait notamment à la

(1) Les membres suivants ont participé aux délibérations de la Commission :

MM. Wiard, président; Benoit, Camby, Decoux, Dehandschutter, Joseph Moreau de Melen, Nieuwborg, Pairon, Santens, Scheire, Slegten, Vandenberghé, Vandeputte, Vander Bruggen et Dua, rapporteur.

**R. A 6756.**

*Voir :*

*Document du Sénat :*

30 (Session de 1964-1965) : Proposition de loi;  
94 (Session de 1964-1965) : Amendements.

nen maken en bestendig zou ijveren voor de verbetering van de toestanden waarover er werd geklaagd.

De oorlogsperiode was oorzaak dat pas in 1947 tot uitvoering van de wet van 1938 kon worden overgegaan. In 1948 kon het nieuw opgerichte Instituut met zijn werkzaamheden aanvangen. Een indrukwekkende reeks van studies, aangepaste uitgaven, belangrijke documenten, leverde reeds spoedig het bewijs van de juiste inzichten van hen die op de oprichting hadden aangedrongen.

Het bleek noodzakelijk dit flink werkinstrument nog degelijker uit te bouwen en het tevens aan te passen aan de politiek van daadwerkelijke hulp en van expansie voor de kleine en middelgrote bedrijven, naar het voorbeeld van wat ook in de sector van de landbouw sedert lang was verwezenlijkt.

Daarvoor werd de samensmelting met het Nationaal Centrum van Economische Expansie voor de K.M.O. beslist en is thans een nieuwe opvatting van het Instituut noodzakelijk geworden.

\*\*

De opsteller van de voorgestelde tekst geeft de redenen aan die zijn voorstel rechtvaardigen. Bij de bespreking van de begroting van Middenstand, werd herhaaldelijk gewezen op de gevolgen van de samenvoeging van de beide organismen. De wens werd uitgedrukt de nieuwe toestand bij wet te regelen. Zo eenvoudig was de zaak niet, vermits aan de ene zijde een parastataal lichaam, aan de andere zijde een inrichting van openbaar nut, elk met eigen statuut, personeel en bevoegdheid, tot een nieuwe eenheid moesten uitgroeien.

Het leek vanzelfsprekend dat de uitbreiding van het werkterrein van het personeel een aanpassing van de bestuursorganen verrechtvaardigden.

De leiding van het Instituut behoort nu aan een beperkt directie-comité en aan een meer uitgebreid wetenschappelijk comité. In het Nationaal Centrum werd een beroep gedaan op mensen uit de organisaties van de K.M.O. om technische hulpverlening aan deze bedrijven te ontwerpen en uit te voeren.

De indiener van het wetsvoorstel meent dat het noodzakelijk is, in het kader van de wet van 1954 op de parastatale instellingen, het Instituut daarin te rangschikken.

Tenslotte is het voorstel ook ingegeven door de bezorgdheid aan het personeel van het Instituut de gewenste hiërarchie en normale bevorderingsmogelijkheden te geven. Hierbij moeten de voorbeelden van andere parastatale instellingen normaal gevolgd worden. Zulks rechtvaardigt de titel van administrateur-generaal in de plaats van deze van secretaris-generaal.

De voorsteller van de tekst neemt aan dat aan zijn voorstel wijzigingen zouden worden aangebracht ten einde de best mogelijke oplossing te bereiken.

nécessité de créer ledit institut, qui serait chargé d'étudier les problèmes d'une manière approfondie et de veiller constamment à l'amélioration des situations donnant lieu à certaines plaintes.

En raison des événements de la période de guerre, la loi de 1938 ne put être mise en application qu'en 1947. En 1948, l'Institut nouvellement créé commença à fonctionner. Une série impressionnante d'études, d'éditions spécialisées, de documents importants, vint bientôt démontrer que ceux qui avaient insisté en vue de sa création avaient vu juste.

Il apparut nécessaire d'améliorer encore en le développant ce magnifique instrument de travail, et aussi de l'adapter à la politique d'aide efficace aux petites et moyennes entreprises et d'expansion de celles-ci, à l'instar de ce qui avait déjà été réalisé depuis longtemps dans le secteur agricole.

C'est pourquoi il fut décidé de fusionner l'Institut avec le Centre National pour l'expansion économique des petites et moyennes entreprises et c'est la raison pour laquelle il est maintenant nécessaire d'élaborer une nouvelle conception de l'Institut.

\*\*

L'auteur de la proposition indique les raisons qui motivent celle-ci. Lors de la discussion du budget des Classes Moyennes, on a souligné à diverses reprises les conséquences de la fusion des deux organismes. On a émis le vœu de voir régler la situation nouvelle par la voie législative. Cependant, la question n'était pas tellement simple, puisque d'un côté, on avait un organisme parastatal et, d'autre part, un établissement d'intérêt public, dotés chacun d'un statut, d'un personnel et d'une compétence spécifiques et qui étaient destinés à se fondre en une entité nouvelle.

Il paraissait évident que l'extension de la sphère d'activité de l'Institut et l'augmentation numérique de son personnel justifiaient une adaptation des organes directeurs.

La gestion de l'Institut est actuellement assurée par un comité de direction limité et par un comité scientifique plus étendu. Le Centre National a fait appel à des personnes issues des organisations des petites et moyennes entreprises afin qu'elles élaborent et mettent en œuvre des mesures d'assistance technique à ces entreprises.

L'auteur de la proposition de loi estime nécessaire, dans le cadre de la loi de 1954 sur les organismes parastataux, de classer l'Institut parmi ceux-ci.

Enfin, la proposition s'inspire du souci de doter le personnel de l'Institut d'une structure hiérarchique convenable et de lui assurer des possibilités de promotion normales. A cet égard, il est tout naturel de suivre l'exemple d'autres organismes parastataux. C'est ce qui justifie le remplacement du titre de secrétaire général par celui d'administrateur général.

L'auteur du texte admet que celui-ci subisse certaines modifications, afin que l'on arrive à la meilleure solution possible.

Een lid van de Commissie wijst op de wordingsgeschiedenis van het Instituut en stelt vast dat het oogmerk der studie als hoofdzakelijk werd beschouwd.

Hij wijst erop dat Minister Heyman, ter vergadering van de Senaat van 21 juni 1938 het volgende verklaarde :

« Het Instituut zal dus hoofdzakelijk een studieorgaan zijn. De houding ervan moet strikt objectief blijven, anders verliezen de conclusies van zijn werkzaamheden alle waarde.

» De vaststelling en de uitvoering van de maatregelen, waarvan de enquêteresultaten het nut zouden doen uitkomen, komen toe aan de openbare machten die, met uitsluiting van anderen, daartoe het initiatief nemen en de verantwoordelijkheid ervoor dragen ».

Spreker onderstreept dat de samenvoeging van de twee instellingen en dit voorstel van wet ingaan tegen deze bedoeling van de wetgever van 1938 en dat de aandacht van de Senaat in het bijzonder dient te worden gevestigd op de belangrijkheid van de voorgestelde wijziging.

Hij meent dat hieraan niets veranderd moet worden, maar drukt als zijn mening de gedachte uit dat de samenvoeging van de twee instellingen niet had mogen geschieden bij koninklijk besluit maar dat een wet hiervoor noodzakelijk was.

Deze moeilijkheid, in verband met de toestand van personeelsleden, werd, naar hij vernam, reeds onderworpen aan de Raad van State. Indien de tekst van de heer Vandeputte aanvaard wordt, zouden deze verhalen bij de Raad van State zonder voorwerp worden. Het moet vermeden worden dat de houding van het Parlement zou beschouwd worden als een « misbruik van macht ».

Hij vreest namelijk dat dit voorstel van wet zou worden beschouwd als een reddingsoperatie. Welnu, het is strijdig met de rol van de Wetgevende Kamers dat zij alleen voor dit doel worden gemobiliseerd. Het is onduidelijk burgers het recht te willen ontnemen om hun administratieve geschillen voor te leggen aan een bevoegde rechtbank.

Tot besluit vestigt hij de aandacht van de commissieleden op het commentaar in het dagblad « De Standaard » van 14 januari 1965 in verband met de vernietiging door de Raad van State van verscheidene benoemingen in het Ministerie van Buitenlandse Zaken.

Dezelfde commissaris wijst er nog op dat men aan het Instituut geen tweekoppige leiding moet geven, en dat de adjunct aan de algemene beheerder dient ondergeschikt te zijn, en hem eventueel vervangen bij afwezigheid. Hij meent ook dat het niet aan het Parlement behoort tussen te komen om toestanden in verband met het personeel der instellingen te regelen en dat de bevoegde organismen hieromtrent hun verantwoordelijkheid dienen op te nemen.

De indiener van het wetsvoorstel antwoordt hierop dat zijn doel eenvoudig is een regeling te vinden die algemeen voldoende kan geven en waarbij de zending

Un commissaire, rappelant la genèse de l'Institut, constate que celui-ci avait été chargé, en tout premier lieu, d'une mission d'étude.

Il rappelle qu'en séance du Sénat, le 21 juin 1938, M. le Ministre Heyman avait déclaré :

« L'Institut sera donc essentiellement un organe d'étude. Son attitude doit rester strictement objective sous peine d'enlever toute valeur aux conclusions de ses travaux.

» La détermination et la mise en application des mesures dont les résultats d'enquête feraient apparaître l'utilité appartiennent aux pouvoirs publics, qui seront seuls à en prendre l'initiative et à en porter la responsabilité. »

L'intervenant souligne que la fusion des deux organismes et la présente proposition de loi vont à l'encontre de cette intention du législateur de 1938 et que l'attention du Sénat doit être particulièrement attirée sur l'importance du changement proposé.

L'intervenant pense qu'il ne faut rien y changer, mais que la fusion des deux organismes n'aurait pas dû se faire par arrêté royal, une loi étant nécessaire à cet effet.

D'après les informations dont il dispose, cette difficulté, qui affecte la situation de certains membres du personnel, a déjà été soumise au Conseil d'Etat. Si le texte de M. Vandeputte est adopté, ces recours au Conseil d'Etat deviendront sans objet. Il faut éviter que l'attitude du Parlement ne soit considérée comme un « abus de pouvoir ».

Il craint en effet que la présente proposition de loi ne soit considérée comme une opération de sauvetage. Or, il est contraire au rôle des Chambres législatives de se voir mobilisées pour ce seul objectif. Il n'est pas admissible de vouloir enlever à des citoyens le droit de soumettre leurs différends administratifs à un tribunal compétent.

En conclusion, il attire l'attention des membres de la Commission sur les commentaires publiés dans le journal « De Standaard » du 14 janvier 1965 et relatifs à l'annulation par le Conseil d'Etat de plusieurs nominations au Ministère des Affaires étrangères.

Le même commissaire estime qu'il ne faut pas donner à l'Institut une direction bicéphale et que l'adjoint doit être subordonné à l'administrateur général, qu'il remplacera éventuellement, en cas d'absence. D'autre part, il est d'avis que le Parlement n'a pas à intervenir pour régler des questions intéressant le personnel des institutions et qu'à cet égard, les organismes compétents doivent prendre leurs responsabilités.

L'auteur de la proposition répond que son but est simplement d'établir un régime susceptible de donner satisfaction à tous et dans lequel seraient bien préci-

van het Instituut en de samenstelling van zijn bestuursorganen duidelijk worden bepaald.

Een commissaris stelt de vraag of een parastatale instelling vergoedingen kan ontvangen uit de private sector. Hierop wordt geantwoord dat zulks in verschillende instellingen van deze aard toepasselijk is. Er zijn nu ook vergoedingen of bijdragen vanwege particulieren of verenigingen.

De Minister van Middenstand is van oordeel dat de voorgestelde tekst van aard is om op enkele punten de bestaande wetgeving te verduidelijken en dat onbetwistbaar bepaalde van de bestuursorganen aan de nieuwe toestand wat de opdrachten betreft moeten worden aangepast. Mits enkele amendementen, waarvan later zal gesproken worden, is hij bereid de tekst te aanvaarden.

De Minister wenst nog te wijzen op de doeleinden die aan de fusie van de instellingen ten grondslag lagen. Hij formuleert deze doeleinden als volgt :

1. het voorkomen van dubbel gebruik in de activiteiten van beide lichamen en het beter coördineren van deze werkzaamheid;
2. de mogelijkheid van een betere controle van de werking;
3. verbetering van de werkvoorwaarden, vermits specialisatie kan worden doorgevoerd;
4. meer gemak voor de bevordering van het personeel;
5. mogelijkheid van doorvoeren van besparingen;
6. mogelijkheid van deconcentratie van bepaalde diensten.

De Minister vermeldt dat de fusie in de bestuurslichamen van de beide organismen besproken en aanvaard is geworden als zijnde wenselijk. Weliswaar hebben een paar personeelsleden een verhaal bij de Raad van State ingediend, maar zulks is niet als uitzonderlijk te beschouwen. In elk departement zijn daarvan voorbeelden aan te stippen.

Op te merken valt dat geen enkel personeelslid in zijn rechten geschaad werd. Er werden 26 bedienden, agenten van het Instituut, ingevolge deze fusie bevorderd.

Op het ogenblik is het Centrum volledig overgeplaatst. De ontbinding is juridisch uitgesproken en er zijn geen kredieten meer voorzien. Nochtans moet de activiteit verder worden verzekerd.

De Minister antwoordt nog op de opmerking dat er verhalen hangende zijn bij de Raad van State door erop te wijzen dat er nooit een wet zou kunnen gewijzigd worden indien men telkens moest wachten tot wanneer er geen enkel verhaal meer aanhangig zou zijn. Denken wij bvb. aan de toepassing van de vestigingswet.

De Minister wijst er nog op dat er geen het minste bezwaar kan bestaan tegen het ontvangen van bijdragen of inkomsten van andere lichamen dan de Staat.

sées la mission de l'Institut et la composition de ses organismes directeurs.

Un commissaire demande si un organisme parastatal peut recevoir des allocations provenant du secteur privé. Il lui est répondu que cette pratique existe dans plusieurs organismes similaires. Actuellement déjà, ils reçoivent des allocations ou des cotisations de particuliers ou d'associations.

Le Ministre des Classes Moyennes estime, quant à lui, que le texte proposé permettra de préciser sur certains points la législation en vigueur et qu'incontestablement, il convient d'adapter certains des organes directeurs à la situation nouvelle en ce qui concerne leur mission. Moyennant quelques amendements, dont il sera parlé plus loin, il se déclare disposé à accepter le texte.

Le Ministre insiste encore sur les buts qui ont inspiré la fusion des deux organismes. Il les formule comme suit :

1. éviter tout double emploi dans les activités des deux organismes et mieux les coordonner;
2. possibilité d'un meilleur contrôle du fonctionnement;
3. amélioration des conditions de travail, du fait que la spécialisation pourra être instaurée;
4. faciliter la promotion du personnel;
5. possibilité de réaliser des économies;
6. possibilité de déconcentrer certains services.

Le Ministre signale que la fusion des directions des deux organismes a été discutée et admise, parce qu'elle a été considérée comme souhaitable. Certes, quelques membres du personnel ont introduit un recours auprès du Conseil d'Etat, mais cela ne doit nullement être considéré comme un fait exceptionnel. On en trouve des exemples dans chaque département.

Il est à noter qu'aucun membre du personnel n'a été lésé dans ses droits. Cette fusion a permis, au contraire, d'accorder une promotion à 26 employés, agents de l'Institut.

A présent, le Centre a été entièrement transféré. Sa dissolution a été prononcée juridiquement et plus aucun crédit n'est prévu. Néanmoins, ses activités doivent continuer à être assurées.

Le Ministre répond encore à l'observation émise au sujet des recours pendants devant le Conseil d'Etat que jamais une loi ne pourrait être modifiée s'il fallait attendre chaque fois que plus aucun recours ne soit pendant. Que l'on pense notamment à l'application de la loi sur l'établissement.

Enfin, le Ministre souligne qu'il n'y pas la moindre objection à ce que l'Institut reçoive des cotisations ou d'autres ressources d'organismes ne relevant pas de l'Etat.

**Bespreking der artikelen.**

Bij *artikel 1* wordt er genoteerd dat in de Franse tekst op de zesde regel na het woord « d'autre part » het woord « par » dient tussengevoegd, ten einde de tekst duidelijker te maken.

**Artikel 2.**

Het amendement van de Regering ertoe strekkende de formulering van het lid 3° te vervangen door de woorden « 3° inkomsten die voortvloeien uit prestaties geleverd aan organisaties en particulieren » wordt door de Commissie aanvaard.

Een commissaris wijst erop dat het niet zou kunnen aanvaard worden dat er door het Instituut concurrentie zou worden gedaan aan vrije organisaties. De aanvaarding van het artikel 2 zou dergelijke concurrentie in het leven roepen. Hij stelt derhalve voor artikel 2 van het voorstel van wet te doen vervallen.

De verantwoording hiervan luidt als volgt :

« Artikel 2 van het voorstel van wet staat toe te ontvangen :

» 3° inkomsten die voortvloeien uit prestatievergoedingen aan organisaties en particulieren » en

» 4° « bijdragen en toelagen van openbare machten en instellingen, zowel openbare als particuliere » ;

« Het n° 3° van artikel 2 van het voorstel van wet voert een praktijk in die onverenigbaar is met het begrip « overheidsdienst ». Want de prestaties van personen, die verbonden zijn aan een openbare dienst, mogen geen aanleiding geven tot terugbetaling.

» Hier rijst bovendien een delicate vraag : het Instituut heeft met de vrije organisaties nooit concurrentie gewild wat betreft de individuele actie. Is het dan wel wijs in deze uitbreiding te voorzien ? Hierdoor dreigt het Instituut in mededinging te geraken met de diensten voor rechtstreekse bijstand van de interprofessionele of van beroepsorganisaties.

» Het n° 4° van artikel 2 van het voorstel van wet is voor zover het toestaat bijdragen en toelagen van openbare machten en instellingen te ontvangen, een afwijking van de wet op de rijkscomptabiliteit, die bepaalt dat de kredieten, d.w.z. in dit geval de toelage van de Staat, waarin voorzien is door het n° 1° van artikel 4 en die gehandhaafd wordt door het voorstel van wet, door geen enkel bijzonder middel mogen worden verhoogd.

» Deze afwijking is onverantwoord, enerzijds omdat de gehele wet op de rijkscomptabiliteit toepasselijk is op het Instituut, en anderzijds omdat zij het Parlement zou verhinderen de grootte van de kredieten vast te stellen volgens de werkelijke behoeften, en omdat deze afwijking aldus de wetgevende macht een van zijn essentiële voorrechten zou ontnemen.

» Wat betreft de bijdragen van de particuliere instellingen, artikel 4, 2° van de wet van 2 december 1938 deelt ze reeds in bij de gewone middelen, zodat deze bepaling van het voorstel van wet overbodig is. »

**Discussion des articles.**

A l'*article premier*, l'on fait observer qu'à la sixième ligne du texte français, il y a lieu d'ajouter le mot « par » après les mots « d'autre part », afin de rendre le libellé plus clair.

**Article 2.**

L'amendement du Gouvernement tendant à remplacer le texte néerlandais du 3° par les mots « 3° inkomsten die voortvloeien uit prestaties geleverd aan organisaties en particulieren » est adopté par la Commission.

Un membre déclare qu'il serait inadmissible que l'Institut fasse concurrence à des organisations libres. Or, l'adoption de l'article 2 serait de nature à provoquer une telle concurrence. Il propose en conséquence de supprimer l'article 2 de la proposition de loi.

Il justifie cette suppression comme suit :

« L'article 2 de la proposition de loi permet de percevoir :

» 3° des revenus provenant de services rendus à des organisations et particuliers » et

» 4° des cotisations et subventions provenant de pouvoirs publics et d'institutions tant publiques que privées ».

« Le 3° de l'article 2 de la proposition de loi introduit une pratique incompatible avec la notion de « service public ». En effet, les prestations fournies par des personnes attachées à un service public ne peuvent pas donner lieu à remboursement.

» En outre, se pose ici la question délicate : l'Institut n'a jamais voulu concurrencer les organisations libres sur le plan de l'action individuelle. Dès lors, est-il sage de prévoir cette extension ? Elle risque de mettre l'Institut en compétition avec les services d'assistance directe des interprofessionnelles ou des organisations professionnelles.

» Le 4° de l'article 2 de la proposition de loi, en ce qu'il autorise la perception de cotisations et subventions provenant de pouvoirs publics et d'institutions, constitue une dérogation à la disposition de la loi sur la comptabilité de l'Etat qui stipule que les crédits, c'est-à-dire dans le présent cas le subsidie de l'Etat, prévu au 1° de l'article 4 et maintenu par la proposition de loi, ne peuvent être augmentés par aucune ressource particulière.

» Cette dérogation est injustifiée d'une part parce que l'ensemble de la loi sur la comptabilité de l'Etat est applicable à l'Institut, et d'autre part parce qu'elle empêcherait le Parlement de fixer la hauteur des crédits selon les besoins réels et de ce fait enlèverait au pouvoir législatif une de ses prérogatives essentielles.

» En ce qui concerne les cotisations des institutions privées, l'article 4, 2° de la loi du 2 décembre 1938 les range déjà dans les ressources ordinaires, ce qui rend cette disposition de la proposition de loi superflue. »

De Minister antwoordt hierop dat er in de landbouwsector meer dan 200 consultants zijn welke voortdurend ten dienste staan van de landbouwers. De K.M.O. hebben de middelen niet om deze uitgaven zelf te dragen. Er zijn thans 12 consultants die de K.M.O. bijstaan. Men kan hier niet spreken van concurrentie en het is dus noodzakelijk deze mogelijkheid te bevestigen.

Het is overigens wenselijk dat de professionele en interprofessionele organisaties op deze consultants beroep zouden doen, meer dan nu reeds het geval is.

Gelet op de verstrekte toelichting, trekt het commissielid zijn amendement in.

Tenslotte wordt voorgesteld door de verslaggever artikel 3 van de wet van 2 december 1938, aan te vullen om aan het Instituut de mogelijkheid te geven materiële hulp, zoals secretariaatwerk, huisvesting en meubilering, te verstrekken aan organismen die de binding verzekeren tussen de K.M.O. van België en de internationale lichamen waarin hun belangen en rechten verdedigd dienen te worden.

De Minister en Uw Commissie aanvaarden eenparig deze aanvulling.

### Artikel 3.

In paragraaf 1 wordt door de Regering een nieuwe tekst voorgesteld voor het eerste lid. Deze tekst bepaalt dat de drie leden van het personeel welke van de Beheerraad deel uitmaken niet meer als dusdanig moeten benoemd worden door de Koning.

Er onstaat dan een bespreking betreffende het aantal leden die van de Beheerraad moeten deel uitmaken. Een commissaris wenst het aantal drie te verhogen tot zes en brengt anderzijds kritiek uit op de aanwezigheid in de Beheerraad van de leden van het personeel. Hij dient het onderstaande amendement in :

« a) In artikel 3, § 1, eerste lid, de woorden « drie beheerders » te vervangen door « zes beheerders » en in de samenstelling van de Raad van Beheer de woorden « de algemene beheerder, de adjunct algemeen beheerder en de directeur-generaal » te doen vervallen;

» b) In artikel 3, § 1, derde lid, van het voorstel van wet, de woorden « twee beheerders » te vervangen door « vier beheerders » en in de samenstelling van het Bureau de woorden « de algemeen beheerder en de adjunct algemeen beheerder » te doen vervallen.

Hij verantwoordt zulks als volgt :

» Het is niet wenselijk in een beheersorgaan, dat, zoals het voorstel van wet onderstreept, de meest uitgebreide bevoegdheid heeft ter verwezenlijking van de doelstellingen, ambtenaren op te nemen die belast zijn met de uitvoering van de beslissingen welke ditzelfde orgaan zou nemen. Deze ambtenaren zouden rechter in eigen zaak zijn en, wat erger is, zelfs voor administratieve kwesties, aangezien zij in het Bureau

Le Ministre répond que, dans le secteur agricole, il y a plus de 200 conseillers, qui sont constamment au service des cultivateurs. Les petites et moyennes entreprises n'ont pas les moyens de supporter elles-mêmes ces dépenses. Il y a actuellement 12 conseillers qui les assistent. En l'espèce, on ne saurait parler de concurrence et il est donc nécessaire de confirmer cette possibilité.

Il serait d'ailleurs souhaitable que les organisations professionnelles et interprofessionnelles fassent encore davantage appel à ces conseillers que ce n'est le cas actuellement.

Etant donné les explications fournies, le Commissaire retire son amendement.

Enfin, le rapporteur propose de compléter l'article 3 de la loi du 2 décembre 1938 de manière à permettre à l'Institut de fournir une aide matérielle, notamment en ce qui concerne le travail de secrétariat, le logement et l'ameublement, aux organismes assurant la liaison entre les petites et moyennes entreprises belges et les institutions internationales au sein desquelles leurs intérêts et leurs droits doivent être défendus.

Le Ministre et votre Commission adoptent ce complément à l'unanimité.

### Article 3.

Le Gouvernement propose un texte nouveau pour le premier alinéa du § 1<sup>er</sup>. Il résulte de ce texte que les trois membres du personnel qui font partie du Conseil d'Administration ne doivent plus être nommés par le Roi en cette qualité.

Un débat s'engage alors au sujet du nombre de membres que doit compter le Conseil d'Administration. Un commissaire aimerait voir porter ce nombre de trois à six et, d'autre part, il critique la présence de membres du personnel au sein du Conseil d'Administration. Il dépose l'amendement suivant :

» a) au § 1<sup>er</sup>, premier alinéa, de l'article 3 de la proposition de loi remplacer « trois administrateurs » par « six administrateurs » et supprimer dans la composition du Conseil d'Administration : « l'administrateur général, l'administrateur général adjoint et le directeur général »;

» b) au § 1<sup>er</sup>, troisième alinéa, de l'article 3 de la proposition de loi remplacer « deux administrateurs » par « quatre administrateurs » et supprimer dans la composition du Bureau : « l'administrateur général et l'administrateur général adjoint ».

Il en donne la justification suivante :

« Il n'est pas souhaitable de faire participer à la composition d'un organe de gestion, investi comme le souligne la proposition de loi, des pouvoirs les plus étendus pour la réalisation des objectifs, des fonctionnaires chargés de l'exécution des décisions que ce même organe prendrait. Ces fonctionnaires seraient en même temps juge et partie et, ce qui est plus grave, même pour les questions administratives, puisqu'au

niet alleen stemgerechtigd zijn maar ook over een onevenredige vertegenwoordiging zouden beschikken.

» Deze bepalingen zouden de goede werking van het Instituut aanzienlijk kunnen belemmeren. »

De ontwerper van de tekst antwoordt hierop dat de leden van het personeel waarvan sprake steeds in de Beheerraad hebben gezeteld zodat het niet wenselijk is aan deze toestand verandering te brengen. Wat betreft het aantal beheerders meent hij dat een zekere verhoging niet uitgesloten moet worden.

Er wordt nog een wijziging aanvaard aan het eerste lid door het woord « interprofessionele » te laten wegvallen. En ten slotte wordt volgende tekst aanvaard :

« Het Instituut wordt beheerd door een Raad van Beheer bestaande uit elf leden, waarvan er acht benoemd worden door de Koning : de voorzitter, twee ondervoorzitters en vijf beheerders die in contact staan met de representatieve organisaties van de middenstand of bekend zijn met de middenstandsproblematiek; de overige drie leden maken van rechtswege deel uit van de Raad van Beheer : de algemeen beheerder, de adjunct algemeen beheerder en de directeur-generaal ».

Rekening houdend met de aangebrachte wijzigingen trekt het commissielid zijn amendement in.

Het tweede en het derde lid van dezelfde paragraaf blijven ongewijzigd.

In paragraaf 2 wordt het woord « hulpverlening » vervangen door de woorden « technische en technologische bijstand ».

In paragraaf 3 wordt dezelfde wijziging aangebracht.

In paragraaf 2 wordt nog de volgende wijziging aanvaard wat betreft de tweede zinsnede van het tweede lid : « Het is samengesteld uit een voorzitter, die een ondervoorzitter van de raad van beheer is en zes leden gekozen uit het milieu van de meest representatieve professionele en interprofessionele middenstandsorganisaties. Voorzitter en leden worden benoemd door de Minister van de Middenstand ».

Deze wijziging is gesteund op de noodzakelijkheid de leden van het Technisch Comité zowel in de professionele als in de interprofessionele organisaties te kiezen. Daardoor is ook bereikt dat er geen dubbele lijsten moeten aangelegd worden, hetgeen een praktische onmogelijkheid zou zijn.

#### Artikel 4.

Een commissielid stelt voor dit artikel te doen vervallen. Hij geeft de onderstaande verantwoording :

« Artikel 4 van het voorstel van wet bevat een tweevoudige nieuwigheid. In de eerste plaats wordt

sein du bureau ils auraient non seulement voix délibérative, mais aussi une représentation disproportionnée.

» Ces dispositions pourraient constituer une sérieuse entrave au bon fonctionnement de l'Institut. »

L'auteur de la proposition de loi répond que, de tout temps, ceux-ci ont siégé au Conseil d'Administration et qu'il n'est donc pas souhaitable de modifier cette situation. Quant au nombre d'administrateurs, il croit qu'il ne faut pas exclure qu'il soit légèrement augmenté.

La Commission approuve ensuite une autre modification à l'alinéa 1<sup>er</sup> en supprimant le mot « interprofessionnelles ». Finalement, elle adopte le texte suivant :

« L'Institut est administré par un conseil d'administration composé de onze membres, dont huit sont nommés par le Roi : le président, deux vice-présidents et cinq administrateurs qui sont en contact avec les organisations représentatives des classes moyennes ou sont spécialisés dans les problèmes de classes moyennes; les trois autres membres font partie d'office du conseil d'administration : l'administrateur général, l'administrateur général adjoint et le directeur général. »

Compte tenu des modifications apportées, le commissaire retire son amendement.

Les deuxième et troisième alinéas du même paragraphe ne subissent aucune modification.

Au § 2, les mots « assistance économique et sociale » sont remplacés par les mots « assistance technique et technologique ».

Le mot « assistance » est remplacé par les mêmes mots au § 3.

La modification suivante est adoptée à la seconde phrase du § 2 : « Il est composé d'un président, choisi parmi les vice-présidents du conseil d'administration et de six membres choisis dans le milieu des organisations professionnelles ou interprofessionnelles les plus représentatives des classes moyennes. Le président et les membres sont nommés par le Ministre des Classes moyennes. »

Cette modification se justifie par la nécessité de choisir les membres du comité technique aussi bien parmi les organisations professionnelles que parmi les organisations interprofessionnelles. De plus, elle permet d'éviter l'établissement de listes doubles, ce qui constituerait une impossibilité pratique.

#### Article 4.

Un commissaire propose la suppression de cet article. Il donne la justification suivante :

« L'article 4 de la proposition de loi contient une double innovation. D'abord la gestion journalière est

het dagelijks bestuur van het Instituut toevertrouwd aan een algemeen beheerder en aan een adjunct algemeen beheerder, wat betekent dat we hier staan voor een tweehoofdige leiding, en vervolgens wordt de benaming van de leidende functies, vroeger secretaris-generaal en adjunct secretaris-generaal respectievelijk gewijzigd in algemeen beheerder en adjunct algemeen beheerder.

» Deze tweevoudige nieuwigheid is niet verantwoord. Enerzijds kan een tweehoofdige leiding niet anders dan de goede gang van zaken schaden en anderzijds is de wijziging van de benaming niet in overeenstemming met de rol van de ambtsdragers; deze rol is niet beheren, maar wel de beslissingen van de Raad van Beheer uitvoeren. De redactie van de wet van 11 juli 1960 geeft bijgevolg een getrouwer beeld van de werkelijkheid.

» Artikel 4 van het voorstel van wet bevat eveneens een aanzienlijke uitbreiding van de prerogatieven van de vroegere adjunct-secretaris-generaal die rechtstreeks en op een voet van gelijkheid samen met de hoogste ambtenaar zal deelnemen aan het dagelijks bestuur, terwijl de Secretaris, die het secretariaat waarneemt van het Directiecomité, d.w.z. van de Raad van Beheer in het voorstel, zich deze bevoegdheid onttrokken ziet.

» Het amendement strekt ook tot het herstel van de huidige toestand. Door artikel 4 van het voorstel van wet te doen vervallen, voert het amendement ten slotte opnieuw onverenigbaarheid in tussen de leidende ambten (in de wet van 11 juli 1960 de Secretaris-Generaal en de Directeur-Generaal) en ieder politiek mandaat en elk mandaat in een vakorganisatie of in een handelsmaatschappij ».

De Commissie beslist dat het eerste lid van dit artikel dient gelezen te worden als volgt :

« ... een algemeen beheerder *bijgestaan* door een adjunct-algemeen beheerder ».

Deze wijziging wordt gemotiveerd door de noodzakelijkheid om de hiërarchie te bepalen.

Een amendement van de Regering wordt aanvaard bij het tweede lid. Hierdoor worden de woorden « de afdeling hulpverlening » vervangen door de woorden « de afdeling technische en technologische bijstand ».

Bij het derde lid van dit artikel wordt een wijziging aanvaard die ertoe strekt de taak van de secretaris beter te omschrijven. Hij zal het secretariaat van de Raad van Beheer en van het Bureau waarnemen.

Bij het vierde lid wordt een kleine aanvulling geplaatst, namelijk : « die ook hun wedde en hun statuut bepaalt ».

Dienvolgens vervalt het vijfde lid van dit artikel.

Er ontstaat nog een discussie over de mogelijkheid voor de leden van het personeel om politieke functies waar te nemen. Een commissaris wijst erop dat het niet wenselijk is deze mogelijkheid in te voeren althans op wetgevingsgebied.

confiée à un administrateur général et à un administrateur général adjoint, ce qui veut dire que la direction devient bicéphale et ensuite la dénomination des fonctions dirigeantes, appelées précédemment secrétaire général et secrétaire général adjoint, est transformée respectivement en administrateur général et administrateur général adjoint.

» Cette double innovation ne se justifie pas. D'une part, *une direction bicéphale ne peut que nuire au bon fonctionnement*, et d'autre part, *le changement de dénomination n'est pas en concordance avec le rôle attribué aux titulaires des fonctions*; ce rôle n'est pas d'administrer, mais d'exécuter les décisions du conseil d'administration. Par conséquent, le libellé utilisé dans la loi du 11 juillet 1960 serre de plus près la réalité.

» L'article 4 de la proposition contient également une sensible augmentation des prérogatives de l'ancien secrétaire général adjoint, qui participera plus directement et sur un pied d'égalité avec le plus haut fonctionnaire à la gestion journalière, alors que le secrétaire, qui assume le secrétariat du comité de direction, c'est-à-dire du conseil d'administration dans la proposition, se voit retirer cette attribution.

» L'amendement tend aussi à rétablir la situation actuelle. En supprimant l'article 4 de la proposition, l'amendement rétablit enfin l'incompatibilité des fonctions dirigeantes (dans la loi du 11 juillet 1960 le secrétaire général et le directeur général) avec tout mandat politique et tout mandat dans une organisation syndicale ou dans une société commerciale. »

La Commission décide que le premier alinéa de cet article doit se lire comme suit :

« ... un administrateur général, *assisté par un administrateur général adjoint* ».

Cette modification est motivée par la nécessité de préciser les rapports hiérarchiques.

Un amendement du Gouvernement au deuxième alinéa est adopté. Il remplace les mots « celle de l'assistance » par les mots « celle de l'assistance technique et technographique ».

Au troisième alinéa de cet article, la Commission adopte une modification tendant à mieux définir la tâche du secrétaire. Il assumera le secrétariat du conseil d'administration et du bureau.

Le quatrième alinéa est complété par les mots : « qui fixe aussi leur traitement et leur statut ».

En conséquence, le cinquième alinéa de l'article est supprimé.

Un débat s'engage encore sur la possibilité pour les membres du personnel de remplir des fonctions politiques. Un commissaire estime qu'il n'est pas souhaitable d'instaurer cette possibilité, du moins sur le plan législatif.

Het blijkt dat er onderscheid moet worden gemaakt tussen mandaten in de politiek en mandaten in een of andere professionele of interprofessionele organisatie. De laatste mogelijkheid moet in elk geval worden uitgesloten.

Anderzijds dient vastgesteld dat het niet logisch is een onverenigbaarheid te voorzien voor bepaalde personen en niet voor de geheelheid van het personeel.

Ten slotte wordt genoeg genomen met een verklaring van de heer Minister welke door hem ook in openbare zitting zal worden herhaald en die de onverenigbaarheid met wetgevende en vakbondsmandaten nader bepaalt. Ingevolge de wijzigingen aangebracht in de tekst, trekt het commissielid zijn amendement in.

#### Artikel 5.

Een tekstwijziging door de Regering voorgesteld wordt door de Commissie aanvaard. Zij luidt als volgt :

« In artikel 1 van de wet van 2 december 1938, gewijzigd door de wet van 11 juli 1960, wordt de Franse benaming « Institut d'Etude économique et sociale des Classes moyennes » gewijzigd in « Institut économique et social des Classes moyennes ».

#### Artikel 6.

Een commissielid stelt voor dit artikel te doen vervallen. Hij verantwoordt zijn voorstel als volgt :

« a) De wet van 16 maart 1954 betreffende de controle op sommige instellingen van openbaar nut, welke krachtens dit voorstel van wet toepasselijk wordt gemaakt op het Instituut, voert een controlestelsel in waardoor dat van de wet van 11 juli 1960 overbodig wordt (artikel 4 van de wet van 11 juli 1960 dat artikel 8 van de wet van 2 december 1938 vervangt.)

» b) Wanneer bovendien het Instituut wordt ingedeeld bij de parastatale instellingen, onderworpen aan de controle van de wet van 16 maart 1954, dan komt zulks erop neer het dagelijks leven ervan nodeloos ingewikkeld te maken door het vermenigvuldigen van de noodzakelijke formaliteiten en vergunningen voor zelfs weinig belangrijke beslissingen. Wij zeggen nodeloos, omdat die wet werd aangenomen voor openbare instellingen die kapitalen beheren en die juist daarom aan een bijzondere controle zijn onderworpen. Dat is niet het geval met het Instituut. De wetgever van 1954 heeft dit trouwens beslist in een tijd toen het Instituut in financiële aangelegenheden een statuut had in de trant van zijn huidige financieel statuut. »

Over de noodzakelijkheid van de opname van het Instituut op de lijst voorzien in de wet van 16 maart 1954 wordt door de Commissie gediscuteerd. Sommige commissarissen menen dat het Instituut rechtstreeks ondergeschikt zijnde aan de Minister, niet meer moet vermeld worden bij de parastatale instellingen voorzien in voormelde wet. Na bespreking verklaart de Minister dit standpunt te kunnen bijtreden.

Il apparaît nécessaire de faire une distinction entre les mandats politiques et les mandats exercés dans l'une ou l'autre organisation professionnelle ou interprofessionnelle. En tout cas, cette dernière éventualité doit être exclue.

D'autre part, il faut bien constater qu'il est illogique de prévoir une incompatibilité pour certains membres du personnel seulement et non pour l'ensemble de celui-ci.

En conclusion, la Commission se contente d'une déclaration du Ministre, que celui-ci fera à nouveau en séance publique, et qui précise l'incompatibilité avec les mandats législatifs et syndicaux. Compte tenu des modifications apportées au texte, le commissaire retire son amendement.

#### Article 5.

La Commission adopte une modification de texte proposée par le Gouvernement :

« A l'article 1<sup>er</sup> de la loi du 2 décembre 1938, modifiée par la loi du 11 juillet 1960, la dénomination en langue française « Institut d'Etude économique et sociale des Classes moyennes » est modifiée en « Institut économique et social des Classes moyennes ». »

#### Article 6.

Un commissaire propose de supprimer cet article. Il justifie cette suppression de la manière suivante :

« a) La loi du 16 mars 1954 relative au contrôle de certaines institutions d'utilité publique, que la proposition de loi tend à rendre applicable à l'Institut, instaure un dispositif de contrôle qui rend celui de la loi du 11 juillet 1960 superflu (article 4 de la loi du 11 juillet 1960 remplaçant l'article 8 de la loi du 2 décembre 1938).

» b) Au surplus, inscrire l'Institut parmi les parastataux soumis au contrôle de la loi du 16 mars 1954 équivaut à lui compliquer inutilement la vie quotidienne en multipliant les formalités et autorisations nécessaires pour des décisions même peu importantes. Inutilement parce que cette loi a été prévue pour les organismes publics maniant des capitaux et qui doivent subir un contrôle spécial à cause de cela. Ce n'est pas le cas de l'Institut. Le législateur de 1954 en a d'ailleurs décidé ainsi et cela à une époque où le statut de l'Institut en matière financière était similaire à son statut financier actuel ».

La Commission discute la nécessité d'inclure l'Institut dans la liste figurant dans la loi du 16 mars 1954. Certains commissaires estiment que l'Institut, étant sous la dépendance directe du Ministre, ne doit plus être mentionné parmi les organismes parastataux visés par cette loi. Après discussion, le Ministre déclare pouvoir accepter ce point de vue.

Dienvolgens beslist de Commissie de tekst van dit artikel te laten wegvallen.

Artikelen 7, 8 en 9.

Deze artikelen worden door de Commissie aanvaard, zonder wijziging.

Artikel 10.

Door de Regering wordt een nieuw artikel 10 voorgesteld, luidende als volgt :

« Deze wet treedt in werking de dag waarop zij in het *Belgisch Staatsblad* is bekendgemaakt. »

De Commissie verklaart zich ermede akkoord.

\*  
\*\*

De aldus gewijzigde tekst wordt bij algemeenheid van stemmen aanvaard.

Dit verslag wordt bij eenparigheid goedgekeurd.

*De Verslaggever,*  
A. DUA.

*De Voorzitter*  
J. WIARD.

En conséquence, la Commission décide de supprimer le texte de cet article.

Articles 7, 8 et 9.

La Commission adopte ces articles, sans aucune modification.

Article 10.

Le Gouvernement propose d'insérer un article 10 (nouveau), rédigé comme suit :

« La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au *Moniteur belge*. »

La Commission marque son accord.

\*  
\*\*

La proposition de loi, ainsi modifiée, a été adoptée à l'unanimité.

Le présent rapport a également été approuvé à l'unanimité.

*Le Rapporteur,*  
A. DUA.

*Le Président,*  
J. WIARD.

TEKST DOOR DE  
COMMISSIE AANGENOMEN.

EERSTE ARTIKEL (5) (1).

In artikel 1 van de wet van 2 december 1938, wordt de Franse benaming « Institut d'Etude économique et sociale des Classes moyennes » gewijzigd in « Institut économique et social des Classes moyennes ».

ART. 2 (1).

A. In artikel 3 van de wet van 2 december 1938, zoals gewijzigd door de wet van 11 juli 1960, wordt het eerste lid vervangen als volgt :

« Het Instituut heeft tot opdracht de sociale en economische ontwikkeling van de Middenstand te bevorderen, enerzijds door het wetenschappelijk onderzoek en de studie van de vraagstukken betreffende het ambacht, het kunstambacht, de kleine en middelgrote nijverheids- en handelsondernemingen en de vrije beroepen, anderzijds door de uitbouw van een doelmatig instrumentarium van bevordering en hulpverlening aan de professionele en interprofessionele middenstandsorganisaties en aan de ondernemingen zelf, zowel op nationaal, regionaal, als internationaal plan. »

B. Bij het tweede lid van artikel 3 van de wet van 2 december 1938, zoals het gewijzigd werd door de wet van 11 juli 1960, wordt een 8° toegevoegd, luidend als volgt :

« 8° Materiële hulp verlenen, namelijk secretariaatswerk, huisvesting en meubilering, aan verbindingsorganen of instellingen die op internationaal plan werkzaam zijn ter bevordering van het ambacht, het kunstambacht, de kleine en middelgrote nijverheids- en handelsondernemingen en de vrije beroepen. »

ART. 3 (2).

Lid 2 van artikel 4 van dezelfde wet wordt aangevuld met een 3° en 4°, luidende :

« 3° inkomsten die voortvloeien uit prestaties geleverd aan organisaties en particulieren;

« 4° bijdragen en toelagen van openbare machten en instellingen, zowel openbare als particuliere. »

ART. 4 (3).

Artikel 5 van dezelfde wet, zoals gewijzigd door de wet van 11 juli 1960, wordt vervangen als volgt :

« § 1. Het Instituut wordt beheerd door een raad van beheer bestaande uit elf leden, waarvan er acht

(1) De tussen haakjes geplaatste cijfers verwijzen naar het overeenstemmend artikel van de tekst zoals hij was ingediend (Gedr. Stuk Senaat n° 30, z. 1964-1965).

TEXTE ADOPTE  
PAR LA COMMISSION.

ARTICLE PREMIER (5) (1).

A l'article 1<sup>er</sup> de la loi du 2 décembre 1938, la dénomination en langue française « Institut d'Etude économique et sociale des Classes moyennes » est modifiée en « Institut économique et social des Classes moyennes ».

ART. 2 (1).

A. Le premier alinéa de l'article 3 de la loi du 2 décembre 1938, modifié par la loi du 11 juillet 1960, est remplacé par le texte suivant :

« L'Institut a pour objet de favoriser le développement économique et social des Classes moyennes, d'une part par la recherche scientifique et l'étude des problèmes de l'artisanat, des métiers d'art, des petites et moyennes entreprises industrielles et commerciales et des professions libérales, d'autre part, par la mise en place d'un dispositif efficace de promotion et d'assistance aux organisations professionnelles et interprofessionnelles des Classes moyennes et aux entreprises elles-mêmes, aussi bien sur le plan national et régional que sur le plan international ».

B. Le second alinéa de l'article 3 de la loi du 2 décembre 1938, modifié par la loi du 11 juillet 1960, est complété par un 8°, rédigé comme suit :

« 8° Accorder une assistance matérielle, comprenant le travail de secrétariat, le logement et l'ameublement, à des organismes ou institutions de liaison exerçant leur activité sur le plan international, pour la promotion de l'artisanat, des métiers d'art, des petites et moyennes entreprises industrielles et commerciales et des professions libérales. »

ART. 3 (2).

L'alinéa 2 de l'article 4 de la même loi est complété par un 3° et un 4°, libellés comme suit :

« 3° les recettes provenant de services rendus à des organisations et à des particuliers;

« 4° les interventions et les subventions des pouvoirs publics et des organismes publics et privés ».

ART. 4 (3).

L'article 5 de la même loi, modifié par la loi du 11 juillet 1960, est remplacé par le texte suivant :

« § 1<sup>er</sup>. L'Institut est administré par un conseil d'administration composé de onze membres, dont huit

(1) Les chiffres entre parenthèses renvoient à l'article correspondant du texte tel qu'il a été déposé au Sénat (Doc. Sénat n° 30, session de 1964-1965).

benoemd worden door de Koning : de voorzitter, twee ondervoorzitters en vijf beheerders die in contact staan met de representatieve organisaties van de middenstand of bekend zijn met de middenstandsproblematiek; de overige drie leden maken van rechtswege deel uit van de raad van beheer : de algemeen beheerder, de adjunct algemeen beheerder en de directeur-generaal ».

» De raad van beheer heeft de meest uitgebreide bevoegdheid ter verwezenlijking van de doelstellingen van het Instituut. Hij benoemt, schorst en ontslaat de leden van het personeel.

» De raad van beheer richt in zijn schoot een bureau op, samengesteld uit de voorzitter van de raad van beheer, de algemeen beheerder, de adjunct algemeen beheerder en twee beheerders, om de administratieve taken te vervullen die hem door de raad van beheer kunnen worden toevertrouwd.

» § 2. Een wetenschappelijk comité adviseert de raad van beheer inzake het wetenschappelijk onderzoek en de studie, en is samengesteld uit een voorzitter, die een ondervoorzitter van de raad van beheer is, en zes leden die door de Minister van Middenstand worden benoemd.

Een technisch comité adviseert de raad van beheer inzake de uitbouw van de technische en technologische bijstand en de voorlichting aan organisaties en ondernemingen. Het is samengesteld uit een voorzitter, die een ondervoorzitter van de raad van beheer is en zes leden gekozen uit het milieu van de meest representatieve professionele of interprofessionele middenstandsorganisaties. De voorzitter en de leden worden benoemd door de Minister van de Middenstand.

» § 3. Door de raad van beheer kunnen commissies ingesteld worden om mee te werken en te adviseren inzake algemene studies, wetenschappelijk onderzoek, technische en technologische bijstand en voorlichting.

» § 4. Het mandaat van voorzitter, ondervoorzitter en beheerder, alsmede van lid van het wetenschappelijk en het technisch comité, duurt zes jaar : de aftredende leden oefenen hun mandaat uit totdat hun opvolgers benoemd zijn.

» Bij overlijden of ontslag voltooit het nieuwe lid het mandaat van degene die hij vervangt. »

#### ART. 5 (4).

Artikel 6 van dezelfde wet, zoals gewijzigd door de wet van 11 juli 1960, wordt vervangen als volgt :

« Het dagelijks bestuur van het Instituut wordt toevertrouwd aan een algemeen beheerder, bijgestaan door een adjunct algemeen beheerder.

» Een directeur-generaal is belast met de leiding van de afdeling algemene studies, en drie directeurs leiden onderscheidenlijk de afdeling wetenschappelijk onderzoek, de afdeling technische en technologische bijstand en de afdeling voorlichting.

sont nommés par le Roi : le président, deux vice-présidents et cinq administrateurs qui sont en contact avec les organisations représentatives des Classes moyennes ou sont spécialisés dans les problèmes des Classes moyennes; les trois autres membres font partie d'office du conseil d'administration : l'administrateur général, l'administrateur général adjoint et le directeur général ».

» Le conseil d'administration est investi des pouvoirs les plus étendus pour la réalisation des objectifs de l'Institut. Le conseil d'administration nomme, suspend et révoque les membres du personnel.

Le conseil d'administration constitue en son sein un bureau, composé du président du conseil d'administration, de l'administrateur général, de l'administrateur général adjoint et de deux administrateurs et chargé d'accomplir les tâches administratives qui peuvent lui être confiées par le conseil d'administration.

» § 2. Un comité scientifique assiste le conseil d'administration, à titre consultatif, en matière de recherche scientifique et d'études; il est composé d'un président, choisi parmi les vice-présidents du conseil d'administration, et de six membres nommés par le Ministre des Classes moyennes.

Un comité technique assiste le conseil d'administration, à titre consultatif, dans l'élaboration de l'assistance technique et technologique et de l'information des organisations et des entreprises. Il est composé d'un président, choisi parmi les vice-présidents du conseil d'administration, et de six membres choisis dans le milieu des organisations professionnelles ou interprofessionnelles les plus représentatives des classes moyennes. Le président et les membres sont nommés par le Ministre des Classes Moyennes.

» § 3. Le conseil d'administration peut constituer des commissions chargées de prêter leur collaboration et de donner des avis en matière d'études générales, de recherche scientifique, d'assistance technique et technologique et d'information.

» § 4. La durée du mandat de président, de vice-président, d'administrateur et de membre des comités scientifique et technique est de dix ans : les membres sortants exercent leur fonction jusqu'à la nomination de leurs successeurs.

» En cas de décès ou de démission, le nouveau membre achève le mandat de celui qu'il remplace ».

#### ART. 5 (4).

L'article 6 de la même loi, modifié par la loi du 11 juillet 1960, est remplacé par le texte suivant :

« La gestion journalière de l'Institut est confiée à un administrateur général, assisté par un administrateur général adjoint.

» Un directeur général est chargé de la direction de la section des études générales et trois directeurs dirigent respectivement la section de la recherche scientifique, celle de l'assistance technique et technologique et celle de l'information.

» Een secretaris staat de algemeen beheerder en de adjunct algemeen beheerder bij in de administratieve taak van het dagelijks bestuur, en neemt tevens het secretariaat van de raad van beheer en van het bureau waar.

» De algemeen beheerder, de adjunct algemeen beheerder vervult bij de raad van beheer de taak van secretaris worden door de Koning benoemd, die ook hun wedde en hun statuut bepaalt.

» De algemeen beheerder of de adjunct algemeen beheerder vervult bij de raad van beheer de taak van verslaggever, en is belast met het uitvoeren van dezes beslissingen. De algemeen beheerder en de adjunct algemeen beheerder nemen tevens deel aan de beraadslagingen van het wetenschappelijk en het technisch comité.

#### ART. 6 (7).

In de artikelen 4, 7, 8 en 9 van dezelfde wet, zoals gewijzigd door de wet van 11 juli 1960, worden de woorden « Het directiecomité » vervangen door « De raad van beheer ».

#### ART. 7 (8).

In artikel 8 van dezelfde wet, zoals gewijzigd door de wet van 11 juli 1960, worden de woorden « wetenschappelijk comité » vervangen door « bureau ».

#### ART. 8 (9).

Een coördinatie van deze wet met de wetten van 2 december 1938 en 11 juli 1960 geschiedt bij koninklijk besluit.

Elke met deze wet strijdige bepaling wordt opgeheven.

#### ART. 9 (nieuw).

Deze wet treedt in werking de dag waarop zij in het *Belgisch Staatsblad* is bekendgemaakt.

» L'administrateur général et l'administrateur général adjoint sont assistés dans la tâche administrative de la gestion journalière par un secrétaire, qui assume également le secrétariat du conseil d'administration et du bureau.

» L'administrateur général, l'administrateur général adjoint, le directeur général, les directeurs et le secrétaire sont nommés par le Roi, qui fixe aussi leur traitement et leur statut.

» L'administrateur général et l'administrateur général adjoint remplit les fonctions de rapporteur auprès du conseil d'administration et est chargé d'exécuter les décisions de celui-ci. L'administrateur général et l'administrateur général adjoint assistent également aux délibérations des comités scientifique et technique.

#### ART. 6 (7).

Aux articles 4, 7, 8 et 9 de la même loi, modifiée par la loi du 11 juillet 1960, les mots : « Le comité de direction » sont remplacés par les mots « Le conseil d'administration ».

#### ART. 7 (8).

A l'article 8 de la même loi, modifié par la loi du 11 juillet 1960, les mots « comité scientifique » sont remplacés par « bureau ».

#### ART. 8 (9).

Un arrêté royal assurera la coordination de la présente loi avec celles du 2 décembre 1938 et du 11 juillet 1960.

Toute disposition contraire à la présente loi est abrogée.

#### ART. 9 (nouveau).

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au *Moniteur belge*.